

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Романської філології та перекладу
Викладач	Кузнецова М.О., викладач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни³	Вибіркова дисципліна
Курс, семестр⁴	IV курс, VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Італійська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс спрямований на формування теоретичних знань і практичних навичок перекладу аудіовізуальних текстів, зокрема з італійської мови на українську та навпаки. Студенти ознайомлюються з особливостями побудови аудіовізуального тексту як багатоканального комунікативного продукту, у якому поєднуються мовні, звукові та візуальні елементи. У процесі навчання розглядаються типи аудіовізуального перекладу (дубляж, субтитрування, накладене озвучення), специфіка лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, фонетичних, стилістичних

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Переклад аудіовізуальних текстів»

Спеціальність²: B11

Спеціалізація: B11.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша — італійська

Освітня програма: Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	і прагматичних особливостей АВ-текстів. Значна увага приділяється культурно зумовленим явищам – реаліям, сленгізмам, неологізмам, а також засобам передачі гри слів і метафор. Окремий акцент робиться на перекладацьких трансформаціях, необхідних для досягнення адекватності перекладу в межах технічних і жанрових обмежень аудіовізуального продукту. Студенти вчаться обирати найбільш ефективні стратегії перекладу з урахуванням цільової аудиторії, формату матеріалу та міжкультурних відмінностей.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета вивчення навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (італійська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення мовних особливостей рекламних текстів. Знати засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в італійській та українській мовах. Знати основні типи відношень в лексиці італійської та української мов. Знати принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць італійської та української мов. Знати перекладацькі трансформації, урахувати роль контексту у перекладі рекламних текстів. Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства. Вміти проводити словотвірний та компонентний аналіз італійських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову. Вміти аналізувати шляхи та засоби словотворення в італійській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану італійську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в італійській та українській мовах. Вміти користуватися італійськими та українськими лексикографічними довідниками. Здатність спілкуватися українською та італійською мовами як усно, так і письмово. Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності. Здатність самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати лексичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій. Здатність використання інформаційно-комунікативних

	технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію.
Компетентності⁵	Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей: ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей: ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою західноєвропейською мовами.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER))).

ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	У результаті проходження курсу студенти набувають компетенцій, що дозволяють професійно здійснювати переклад аудіовізуального контенту, адаптуючи його до мовних і культурних норм цільової мови, та працювати з різними форматами медіа (фільми, серіали, реклами, документальні програми тощо)		
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС;		90 год., у тому числі:
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	10 год.	-
	семінарські заняття	-	-
	практичні заняття	20 год.	-
	консультації	-	-
	самостійна робота	60 год.	-
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Поняття, типи і функції аудіовізуальних текстів. 1. Поняття та функції аудіовізуального тексту. Значення кольору та звуків аудіовізуальних текстів. 2. Типи аудіовізуальних текстів. Дублювання, накладені голоси, субтитри. Змістовий модуль 2. Лінгвістичні особливості аудіовізуальних текстів. 1. Лексико-семантичні особливості аудіовізуальних текстів. 2. Граматичні і синтаксичні особливості аудіовізуальних текстів. 3. Фонетичні, стилістичні та прагматичні особливості аудіовізуальних текстів. Змістовий модуль 3. Переклад аудіовізуальних текстів з італійської мови на українську і з української на італійську. 1. Перекладацькі трансформації при перекладі аудіовізуальних текстів. 2. Пошук еквівалентів метафори, гри слів. Відтворення безеквівалентної лексики. 3. Переклад реалій, сленгізмів, неологізмів у аудіовізуальних текстах		

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Форми та критерії оцінювання студентів:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	40
2.	Самостійна навчальна робота.	10

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямовано на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів». Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **20 балів**. Неявка на МКР – 0 балів. На МКР виноситься тест множинного вибору для перевірки теоретичних знань. Максимальна кількість балів 20, за кожну неправильну відповідь мінус один бал.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** може становити **50**.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі **заліку**.

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів

A

82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» і в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» й оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Організація оцінювання:

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній та письмовій формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та виконання практичного завдання. Однією з форм самостійної роботи є написання реферату за однією із запропонованих тем.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із відвідування лекцій та участі у практичних заняттях протягом навчального курсу. Навчальний курс дисципліни передбачає 5 лекційних та 5 практичних занять.

За відвідування всіх лекцій студент отримує 5 балів. Якщо студент відвідав п'ять або шість лекцій, він отримає 4 бали. За відвідування чотирьох лекцій студент отримає 3 бали, за відвідування трьох лекцій – 2 бали. Якщо студент був присутній на одній або двох лекціях, він отримає 1 бал. Якщо студент не відвідав жодної лекції він отримає 0 балів. Таким чином, максимальний бал за відвідування лекцій із дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» становить **5 балів**.

Відповідь на практичному занятті оцінюється за

- критеріями:
- відповідність змісту;
 - повнота і ґрунтовність викладу;
 - доказовість викладу;
 - термінологічна коректність.
 - точність виконання практичного завдання.

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою:**

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
1	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.
3	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.
4	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.
5	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8» $((5+4+3+2+5):5)$. Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному практичному занятті, за невідвідування практичного заняття студент отримує «0» балів. Таким чином, за 5 практичних занять студент може отримати максимально **35 балів**.

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи

студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою:**

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
1	Відповідність змісту обраній темі	Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2	Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+3):2$). За самостійну роботу студент може отримати максимально **10 балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50 балів**.

Наприкінці семестру, на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи, що є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань,

кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	24 – 27 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	20 – 23 балів	4 (добре)
50% - 74%	14 – 19 балів	3 (задовільно)
49% і менше	13 бали і менше	2 (незадовільно)

Вимоги до заліку

Залік із «Переклад аудіовізуальних текстів» складається з відповіді на теоретичне питання та виконання двох практичних завдань.

Критерії оцінювання:

відповідь на теоретичне питання:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- доказовість викладу;
- термінологічна коректність;
- виконання практичного завдання
- точність виконання

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
Теоретичне питання					
1	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.
3	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.
4	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим	Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.

		методичних термінів.	не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	запасом методичних термінів.																									
Практичне завдання 1																													
1.	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок																								
Практичне завдання 2																													
1.	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок																								
Виконання кожного завдання оцінюється окремо. За залік виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в заліковий рейтинговий бал у такий спосіб: <table><tr><td>«відмінно»</td><td>50 балів</td></tr><tr><td>«добре»</td><td>40 бали</td></tr><tr><td>«задовільно»</td><td>30 балів</td></tr><tr><td>«незадовільно»</td><td>0 балів</td></tr></table> Шкала відповідності оцінок <table><tr><td>Відмінно</td><td>A</td><td>90-100</td></tr><tr><td rowspan="2">Добре</td><td>B</td><td>82-89</td></tr><tr><td>C</td><td>75-81</td></tr><tr><td rowspan="2">Задовільно</td><td>D</td><td>66-74</td></tr><tr><td>E</td><td>60-65</td></tr><tr><td>Незадовільно</td><td>FX</td><td>0-59</td></tr></table> } Зараховано } не зараховано						«відмінно»	50 балів	«добре»	40 бали	«задовільно»	30 балів	«незадовільно»	0 балів	Відмінно	A	90-100	Добре	B	82-89	C	75-81	Задовільно	D	66-74	E	60-65	Незадовільно	FX	0-59
«відмінно»	50 балів																												
«добре»	40 бали																												
«задовільно»	30 балів																												
«незадовільно»	0 балів																												
Відмінно	A	90-100																											
Добре	B	82-89																											
	C	75-81																											
Задовільно	D	66-74																											
	E	60-65																											
Незадовільно	FX	0-59																											
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)		Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні знати базові граматичні й лексичні поняття італійської та української мов, мовні особливості рекламних текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристики лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній італійській та українській мовах. Вміти визначати та характеризувати словотворчість, гру слів, безеквівалентну лексику, фразеологізми при перекладі аудіовізуальних текстів; Володіти навичками застосовувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу аудіовізуальних текстів італійської та української мов.																											
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення		Рекомендована література Основна література: 1. Даценко Ю.П. (2013). Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів																											

	перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів. К.: Вид. центр КНЛУ. - Monacelli C. (2001). Interpreti si diventa! Milano: FrancoAngeli. - Salmon L. (2017). Teoria della traduzione. Milano: FrancoAngeli. - Osimo B. (2011). Manuale del traduttore. Milano: Hoepli. - AA. VV., Leone P., Mezzi T. (2011). Didattica della comunicazione orale. Lingue seconde e italiano a scuola e all'università. Milano: FrancoAngeli. - Popović A., Osimo B. (2022). La scienza della traduzione: Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. Milano: Hoepli. - Logaldo M. (2021). Teoria e tecnica della traduzione audiovisiva. Tradurre, adattare, sottotitolare per lo schermo. Roma: Audino. - Gheno V. (2019). Potere alle parole. Torino: Einaudi. Додаткова - Petillo M. (2012). La traduzione audiovisiva nel terzo millennio. Milano: FrancoAngeli. - Gobber G. (2022) Lineamenti di linguistica. Milano: Vita e Pensiero. - Eco, U. (2010). Dire quasi la stessa cosa. Milano: Bompiani. - Cavagnoli, F. (2012). La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre. Milano. - Ranzato I. (2011). La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici. Roma: Bulzoni. - Bricchi M. (2018). La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi). Milano: Il Saggiatore. - Steiner G. (2019). Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione. Milano: Garzanti. Інформаційні ресурси в Інтернеті - Новинний сайт. http://ua.euronews.com/ - Новинний сайт. http://www.radio1.rai.it - Аудіоматеріали: https://www.raiplaysound.it/radio3 - Застосування машинного перекладу. http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index - Сайт проф. Озімо Б. http://www.trad.it - Курс перекладу онлайн. http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html - Словник вид. Treccani. Treccani, www.treccani.it. - Словник вид. Corriere. https://dizionari.corriere.it/ - Словник вид. Hoepli. https://www.hoepli.it/
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а

підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на семінарські заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію) з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Перезатверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 13 від «13» травня 2026р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).